

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG
TIỀN GỬI TIẾT KIỆM – DÀNH CHO KHÁCH HÀNG CÁ NHÂN
GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF SAVINGS DEPOSIT – FOR INDIVIDUAL CUSTOMERS

Là phần không thể tách rời với TTK được Ngân hàng TNHH Indovina (Bên B hoặc IVB) phát hành cho khách hàng gửi tiền gửi tiết kiệm tại IVB (Bên A hoặc khách hàng).

Be an integral part of the Passbook issued by Indovina Bank Ltd, (Party B or IVB) for savings depositors at IVB (Party A or customer).

Điều 1: PHƯƠNG THỨC TÍNH LÃI / Article 1: METHOD OF INTEREST CALCULATION

1. Cơ sở tính lãi là một năm có ba trăm sáu mươi lăm (365) ngày và lãi được tính trên số ngày thực tế của kỳ tính lãi/ *The basis of interest calculation is one year of three hundred and sixty five (365) days and the interest is calculated on the actual days of interest payment term.*
2. Số ngày thực tế của kỳ tính lãi: được tính từ ngày đầu của kỳ tính lãi theo phương thức trả lãi được thống nhất trong TTK đến hết ngày liền trước ngày cuối của kỳ tính lãi./ *The number of actual days of the interest payment term: calculated from the beginning date of interest payment term regulated in the Passbook to the end of the day before the last day of interest payment term.*

Điều 2: CHI TRẢ GỐC VÀ LÃI TIỀN GỬI/ Article 2: PAYMENT METHOD OF PRINCIPAL AND INTEREST

1. Phương thức thanh toán: vào ngày đến hạn hoặc đến kỳ trả lãi, Bên B sẽ thanh toán gốc và/hoặc lãi (nếu có) của tiền gửi bằng cách chuyển vào tài khoản nhận tiền hoặc bằng tiền mặt theo chỉ định của Bên A khi gửi tiền./ *Payment method: by transfer or cash; on maturity date or the interest payment date, Party B will transfer principal and/or interest (if any) by transfer or by cash according to Party A's instructions when depositing money.*
2. Trường hợp ngày thanh toán gốc và/hoặc lãi rơi vào ngày nghỉ, ngày lễ theo quy định của pháp luật hoặc bất kỳ ngày nào Bên B không làm việc (gọi chung là ngày không làm việc), việc chi trả sẽ được thực hiện vào ngày làm việc tiếp theo đầu tiên. Lãi được tính bao gồm ngày không làm việc, không bao gồm ngày chi trả thực tế/ *If the date of payment falls on holidays in accordance with laws or any day that Party B does not open for operation (non-working day), the payment will be done on the first next working day. Interest will be inclusive of those non-working days, excludes the actual payment date.*

Điều 3: PHƯƠNG THỨC TÁI TỤC / Article 3: ROLL-OVER OF PASSBOOK

1. Phương thức tái tục/ *Roll-over method of passbook*

IVB quy định các phương thức tái tục sau theo từng sản phẩm/ chương trình cụ thể để người gửi tiền đăng ký khi gửi tiền/ *IVB regulates following roll-over methods which will be regulated in each*

program/product for depositor to register when deposit:

- Tái tục gốc: vào ngày đến hạn, IVB sẽ chi trả lãi tiền gửi vào tài khoản thanh toán chỉ định của người gửi tiền; phần vốn gốc của người gửi tiền sẽ được IVB tự động tái tục với kỳ hạn tái tục mới và lãi suất tái tục tương ứng./ *Roll-over for principal only: on maturity date, IVB will transfer the interest amount to depositor's designated current account; the principal amount of depositor will be automatically rolled-over by IVB to a new roll-over term with corresponding roll-over interest rate.*
 - Tái tục gốc và lãi: vào ngày đến hạn, toàn bộ phần vốn gốc và lãi của người gửi tiền sẽ được IVB tự động tái tục với kỳ hạn tái tục mới và lãi suất tái tục tương ứng. Đối với sản phẩm Tiền gửi tiết kiệm, việc tái tục cả gốc và lãi chỉ áp dụng đối với phương thức trả lãi cuối kỳ./ *Roll-over for principal and interest: on maturity date, the whole principal and interest amount of depositor will be automatically rolled-over by IVB to a new roll-over term with corresponding roll-over interest rate. For savings deposit, the roll-over for principal and interest will be only applied for savings deposit with interest paid at maturity.*
2. Tùy theo quy định của sản phẩm/ chương trình cụ thể của IVB trong từng thời kỳ, nếu khách hàng không đăng ký phương thức tái tục nào tại mục a thì/ *Depend on IVB's specific product/ program in each time, if customer do not register any roll-over method of passbook at item a, then:*

Đối với tiền gửi tiết kiệm có kỳ hạn - phương thức trả lãi cuối kỳ/ *For time savings deposit - method of interest payment at maturity.*

Khi đến hạn thanh toán tiền gửi tiết kiệm, nếu người gửi tiền không đến lĩnh và không có yêu cầu gì khác, không có chỉ định nào khác về phương thức tái tục thì IVB nhập lãi vào gốc và kéo dài thêm một kỳ hạn mới bằng với kỳ hạn cũ và áp dụng lãi suất căn cứ vào mức lãi suất hiện hành được IVB công bố tại thời điểm tái tục kỳ hạn mới./ *On the maturity date, if the depositor does not come to withdraw and has no other requirements, IVB will combine the interest on the principal and extend a new term equal to the old term and apply interest rate according to the current interest rate announced by IVB at the renew time.*

Đối với tiền gửi tiết kiệm có kỳ hạn - phương thức trả lãi theo định kỳ (hàng tháng, hàng quý...): Khi đến hạn thanh toán tiền gốc, nếu người gửi tiền không đến lĩnh và không có yêu cầu gì khác, không có chỉ định nào khác về phương thức tái tục thì IVB thực hiện tái tục số tiền gốc thêm một kỳ hạn mới bằng với kỳ hạn cũ và áp dụng lãi suất căn cứ vào mức lãi suất hiện hành được IVB công bố tại thời điểm tái tục kỳ hạn mới./ *For time savings deposit - method of interest payment periodically (monthly, quarterly ...): On the maturity date, if the depositor does not come to withdraw and has no other requirements, IVB will renew the principal by adding a new term equal to the old term and apply interest rate according to the current interest rate announced by IVB at the renew time.*

3. Vào ngày đến hạn thanh toán/ ngày tái tục, IVB không còn huy động loại kỳ hạn mà người gửi tiền đã gửi thì tiền gửi tiết kiệm sẽ được tái tục thêm một kỳ hạn mới bằng kỳ hạn ngắn hơn liền kề, đồng thời áp dụng mức lãi suất hiện hành được IVB công bố tại thời điểm tái tục kỳ hạn mới/ *On the maturity date/ roll-over date, if the IVB no longer mobilizes the type of term deposited by the depositors, the savings deposit will be renewed with a new term equal to the shorter adjacent term and interest rate will be applied. The current interest rate is announced by IVB at the time of renewing the new term.*

4. Vào ngày đến hạn thanh toán/ ngày tái tục, Ngân hàng không còn huy động loại sản phẩm tiền gửi tiết kiệm mà người gửi tiền đã gửi, thì tiền gửi tiết kiệm sẽ chuyển sang gửi vào sản phẩm tiền gửi tiết kiệm khác nếu có quy định, hoặc sẽ chuyển sang hình thức tiền gửi không kỳ hạn/ *On the maturity date/ roll-over date, in case IVB have not applied deposit product on passbook/ savings deposit account, at the maturity date, savings deposits will be changed to demand deposit and applied the minimum non-term interest rate regulated by IVB at the time of payment. In case deposit product has specific regulations, extension of deposit term shall be complied with the provisions of that deposit product.*

Điều 4: PHÍ ÁP DỤNG/ Article 4: SERVICES FEE

Phí liên quan đến giao dịch nhận và chi trả tiền gửi, chuyển nhượng quyền sở hữu và các dịch vụ khác được áp dụng theo mức phí do Bên B niêm yết trong từng thời kỳ/ *Arising fees (if any) shall be complied with fee tariff of Party B in each time.*

Điều 5: RÚT VỐN GỐC TRƯỚC HẠN/Article 5: WITHDRAWAL OF PRINCIPAL BEFORE MATURITY

IVB quy định việc rút gốc trước hạn theo từng sản phẩm/ chương trình cụ thể và theo các quy định như sau/ *IVB regulates withdrawal before maturity date as each product/ program and as follows:*

1. Bên A thông báo cho Bên B việc rút trước hạn bằng cách đến bất kỳ điểm giao dịch nào của Bên B để nộp Giấy đề nghị chi trả (sử dụng mẫu của Bên B)/ *Party A goes to any Party B's branch/transaction office to announce about withdrawal before maturity date in written Payment request of savings deposit form (as Party B's form).*
2. Rút gốc trước hạn ngay trong ngày gửi tiền của kỳ gửi đầu tiên thì sẽ không được hưởng lãi/ *Principal withdrawal before maturity date within deposit date of the first term, the interest will be not paid.*
3. Rút gốc trước hạn sau ngày gửi tiền, phần vốn gốc rút trước hạn được hưởng lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất do Bên B công bố tại thời điểm rút trước hạn cho thời gian gửi thực tế (từ ngày gửi tiền hoặc ngày tái tục gần nhất (nếu có) đến hết ngày liền kề trước ngày rút trước hạn) / *Principal withdrawal before maturity date after deposit date, the interest rate applied for the principal amount withdrawn before maturity will be equal to the lowest interest rate applicable to demand deposit announced by Party B at the time of withdrawal before maturity for the actual period of deposit (from the value date or the last roll-over date (if any) to the day prior to the withdrawal date).*
4. Trường hợp Bên A nhận lãi trả theo định kỳ (hàng tháng/quý...) thì Bên B sẽ tính lại số tiền lãi thực nhận của Bên A và thực hiện thu hồi phần lãi đã trả cho Bên A nhiều hơn quy định (nếu có). /*In case that Party A has received interest paid periodically (monthly/quarterly ...), The interest will be re-calculated the actual amount of Party A and carry out the recovery of excess of interest paid to Party A under regulation (if any).*
5. Bên A phải thanh toán phí chi trả trước hạn theo biểu phí của Bên B và theo quy định của sản phẩm trong từng thời kỳ (nếu có)/ *A fee of early payment will be charged according to Party B's fee tariff and product regulations in each period (if any).*
6. Theo quy định của Bên B trong từng thời kỳ, Bên A có thể phải thông báo trước cho Bên B khi có nhu cầu rút vốn gốc trước hạn/ *Under regulation of Party B in each period, Party A may have to*

notify in advance for withdrawal of savings deposit before maturity date.

Trong mọi trường hợp, lãi suất áp dụng khi khách hàng rút vốn trước hạn phải tuân thủ quy định của Ngân hàng Nhà Nước/ *In any cases, the interest rate applied for savings deposit withdrawn before maturity complies with the State Bank's regulation on interest rate applied for the withdrawal before maturity at the time of withdrawal.*

Điều 6: XỬ LÝ TRƯỜNG HỢP TTK BỊ NHÀU NÁT, RÁCH, NHÒE CHỮ, HƯ HỎNG, MẤT / Article 6: IN CASE THAT THE PASSBOOK IS CRUMPLED, TORN, BLURRED, BROKEN, LOST

1. Ngay khi phát hiện, Bên A thông báo cho Bên B bằng cách đến bất kỳ điểm giao dịch nào của Bên B để nộp *Giấy báo* (sử dụng mẫu của Bên B) kèm với TTK bị nhàu nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng/ *When the Passbook is too crumpled/ torn/ blurred/ broken, Party A must directly go to any Party B's branch/transaction office to announce in written form (as Party B's form), when submitting announcement, Party A must present a crumpled / torn / blurred / broken Passbook.*
2. Bên B kiểm tra và thực hiện tái cấp TTK. Bên B thực hiện thu phí tái cấp theo quy định của Bên B/ *Party B will re-issue new Passbook to replace crumpled / torn / blurred / broken one. Relating fee will be charged in accordance with IVB's fee tariff in each period.*
3. TTK bị nhàu nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng/ mất và các ủy quyền liên quan (nếu có) sẽ hết hiệu lực ngay khi Bên B tái cấp TTK. / *The crumpled/ torn/ blurred/ broken/ lost Passbook will be expired as soon as new Passbook is issued.*
4. Bên A phải chịu mọi rủi ro đối với TTK của mình khi bị nhàu/ nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất. Bên B không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào xảy ra đối với Bên A do Bên A không thông báo hoặc thông báo chậm trễ dẫn đến kẻ gian lợi dụng/ *Party A takes all responsibilities for his Passbook when this Passbook is crumpled/ torn/ blurred/ broken or lost. Party B is not responsible for any damage due to the fact that Party A does not inform or lately inform Party B.*
5. Bên B có quyền từ chối thực hiện giao dịch đối với TTK bị nhàu/ nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất nếu Bên A không làm thủ tục thông báo theo quy định của Bên B/ *Party B has the right to refuse to proceed all transactions related to crumpled/ torn/ blurred/ broken Passbook if Party A does not comply the notification procedure in accordance with Party B's regulations.*

Điều 7: TRA CỨU TIỀN GỬI TIẾT KIỆM/ Article 7: INFORMATION INQUIRY

1. Khi có nhu cầu tra cứu khoản tiền gửi tiết kiệm: người gửi tiền có thể đến bất kỳ điểm giao dịch nào, xuất trình TTK và Giấy tờ xác minh thông tin là có thể yêu cầu kiểm tra số dư hoặc các giao dịch trên tài khoản tiền gửi tiết kiệm./ *When customer want to look up savings deposit: depositors can go to any transaction office, present passbook and Verification documents to request looking up balances or transactions on savings deposit account.*
2. IVB thực hiện thông báo khi có thay đổi số dư đối với khoản tiền gửi tiết kiệm qua tin nhắn trên điện thoại di động và/hoặc các dịch vụ khác, kênh khác (phù hợp với quy định về dịch vụ IVB cung cấp trong từng thời kỳ) theo đăng ký sử dụng của người gửi tiền./ *IVB notifies when there is a change in balance for savings deposit via SMS on mobile phones and / or other services or channels under depositors' registered use.*

Điều 8: ĐIỀU KHOẢN VỀ CHẤM DỨT TTK/ Article 8: TERMINATION OF PASSBOOK

TTK có hiệu lực kể từ ngày Bên A và Bên B ký kết. TTK chấm dứt khi xảy ra một trong các trường hợp sau/ *This Passbook shall be terminated when it meets one of follow cases:*

1. Khoản tiền gốc và lãi được Bên B chuyển vào tài khoản thanh toán của Bên A mở tại Bên B vào ngày đến hạn thanh toán/ *Principal and interest paid by Party B to Party A's current account opened at Party B on the due date.*
2. Bên A rút toàn bộ vốn gốc trước hạn. Vào bất kỳ thời điểm nào, khi Bên A có nhu cầu thanh lý TTK, Bên A lập *Giấy đề nghị* theo mẫu của Bên B và gửi cho Bên B. Bên B căn cứ vào giấy đề nghị này tiến hành thanh lý TTK theo yêu cầu của Bên A/ *Party A withdraws deposit before maturity date. At any time, when Party A needs to terminate the Passbook, Party A shall send Request to Party B as Party B's form. Party B will terminate the Passbook pursuant to this request.*
3. Khoản tiền gốc và lãi tất toán để thanh toán nghĩa vụ theo cam kết của Bên A./ *Principal and interest is used to repay for obligations according to Party A's commitments.*
4. Bên A không chuyển đủ tiền đến Bên B vào ngày gửi tiền: Bên A sẽ không được hưởng bất kỳ một khoản tiền lãi có kỳ hạn nào phát sinh trên số tiền đã nộp hoặc chuyển tới Bên B (nếu có) trước ngày gửi tiền. Phần tiền đã nhận sẽ được Bên B hoàn trả vào tài khoản thanh toán theo chỉ định của Bên A./ *Party A does not transfer the full amount to Party B on the value date: Party A will not receive any arising savings deposit interest on deposited/transferred amount to Party B (if any) before the value date. Party B will transfer that deposited/transferred amount into the designated current account of Party A.*
5. Có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền/ *According to the decision or writing request of competent Authorities in accordance with the provisions of laws.*
6. Tuân thủ quy định của pháp luật trong từng thời kỳ/ *Comply with the law in each time.*

Điều 9: SỬ DỤNG TIỀN GỬI TIẾT KIỆM LÀM TÀI SẢN BẢO ĐẢM VÀ CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TIỀN GỬI TIẾT KIỆM/ Article 9: USE OF SAVINGS DEPOSIT AS COLLATERAL AND TRANSFER OF SAVINGS DEPOSIT OWNERSHIP

1. Sử dụng tiền gửi tiết kiệm làm tài sản bảo đảm/ Use of savings deposit as collateral

- Bên A có thể sử dụng tiền gửi tiết kiệm làm tài sản bảo đảm tại Bên B theo quy định của Bên B trong từng thời kỳ/ *Party A may use the deposit balance on savings deposit account under the Passbook as collateral at Party B in accordance with the provisions of Party B in each period.*
- Quy trình, thủ tục, nguyên tắc, điều kiện nhận tài sản đảm bảo là Tiền gửi tiết kiệm để đảm bảo cho vay và/ hoặc nghĩa vụ khác được thực hiện theo Quy định hiện hành của Bên B và chủ sở hữu tiền gửi tiết kiệm và đồng chủ sở hữu (nếu có) phải cam kết trường hợp không thực hiện/ thực hiện không đúng các nghĩa vụ đã thỏa thuận/ xảy ra sự kiện xử lý tài sản bảo đảm thì Bên B có quyền trích tài khoản tiền gửi tiết kiệm để thực hiện nghĩa vụ đã thỏa thuận/ *Process, procedures, rules, conditions on collateral is passbook in accordance with the Party B's current regulations and holders and co-owners (if any) of savings deposits must commit that if the agreed obligations are not fulfilled, Party B has the right to settle the savings accounts to fulfill the agreed obligations.*
- Trong trường hợp Bên A sử dụng tiền gửi tiết kiệm để làm tài sản bảo đảm tại tổ chức tín dụng (TCTD)/bên nhận bảo đảm khác, Bên A và/hoặc TCTD/bên nhận bảo đảm có nghĩa vụ thông báo

bằng văn bản cho Bên B biết và yêu cầu Bên B thực hiện phong tỏa Số dư tiền gửi này. Bên B sẽ thực hiện phong tỏa và cấp xác nhận đã phong tỏa tài khoản tiền gửi của Bên A cho TCTD/bên nhận bảo đảm đó theo đề nghị của TCTD/Bên nhận bảo đảm./ *In case that Party A use the deposit balance on savings deposit account under the Passbook at other credit institution, Party A and/or the credit institution/the collateral receiver is obliged to inform and require by writing Party B to block that deposit balance. Party B will block and issues certificate of the blockade of Party A's savings deposit to the credit institution/the collateral receiver as per the request in writing of credit institution/collateral receiver.*

2. Chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm/ *Transfer of savings deposit ownership*

- Người gửi tiền được phép chuyển giao quyền sở hữu (người chuyển giao) tiền gửi tiết kiệm cho người khác (người nhận chuyển giao) trừ các trường hợp quy định tại Mục này. Đối với trường hợp chuyển giao quyền sở hữu theo thừa kế, đối tượng nhận chuyển giao quyền sở hữu phải đảm bảo phù hợp với quy định này và quy định của pháp luật về thừa kế/ *The depositors are allowed to transfer the ownership of savings deposits, except regulated cases in this article. For the transfer of ownership by inheritance, the object of ownership transfer must comply with this regulation and the law on inheritance.*
- IVB không áp dụng, không nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm trong các trường hợp sau/ *IVB does not apply or not accept transfer of ownership of savings deposit in the following cases:*
 - Tiền gửi tiết kiệm có người giám hộ/ *Saving deposit with legal guardian.*
 - IVB không nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm cho người nhận chuyển giao chính là người đại diện hợp pháp (người đại diện theo pháp luật hoặc đại diện theo ủy quyền) của người gửi tiền hoặc là bên thứ ba mà người đại diện hợp pháp của người gửi tiền đó cũng là người đại diện hợp pháp của bên thứ ba đó/ *IVB does not transfer ownership of savings deposit to the legal representative or a third party who legal representative is also the legal representative of that third party.*
 - Người nhận chuyển giao bị tuyên bố mất năng lực pháp luật dân sự hoặc hạn chế năng lực pháp luật dân sự. Người nhận chuyển giao là người hạn chế năng lực hành vi dân sự hoặc mất năng lực hành vi dân sự hoặc có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi/ *The transferee is declared to have lost civil legal capacity or limited civil legal capacity. Transferee is a person who has limited civil act capacity or lost civil act capacity or has difficulty in cognitive or mastering acts.*
 - IVB không chấp nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm khi TTK không còn nguyên vẹn/ rách/ nhàu nát/ nhòe chữ/ hư hỏng. IVB chỉ chấp nhận việc chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm trong trường hợp TTK còn nguyên vẹn, không rách/ nhàu nát/ nhòe chữ/ hư hỏng/ *IVB only accepts the transfer of ownership of savings deposit in case the passbook is intact, not torn/ crumpled/ smudged/ damaged and customers must transfer the entire amount of savings deposit.*
 - TTK bị mất/bị thất lạc không được chuyển giao trừ trường hợp tái cấp TTK. Đối với trường hợp chuyển giao khi đã tái cấp TTK, các thủ tục chuyển giao căn cứ trên TTK tái cấp mới/ *The lost passbook is not transferable unless the passbook is re-issued. Transfer procedures are based on new re-issued passbook.*

- IVB không chấp nhận chuyển giao một phần số tiền gửi tiết kiệm/ *IVB does not accept the partial transfer of savings deposit.*
- Tiền gửi tiết kiệm đang bị phong tỏa hoặc đang đảm bảo nghĩa vụ dân sự khác/ *Saving deposit is blocked or being used to ensure other civil obligations.*
- Người nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm cũng phải đáp ứng đủ các điều kiện mà IVB đã quy định cho người gửi tiền gửi tiết kiệm và các thủ tục thực hiện các giao dịch liên quan đến TTK/ tài khoản tiết kiệm tại thời điểm chuyển giao/ *The transferee must also satisfy the conditions that IVB has regulated for depositors and procedures for transactions related to passbook/ savings deposit accounts at the time of transfer.*
- Đối với tiền gửi tiết kiệm chung, tất cả đồng chủ sở hữu phải cùng đến địa điểm giao dịch của IVB để thực hiện thủ tục và ký xác nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm. Khi chuyển giao phải chuyển giao toàn bộ tiền gửi tiết kiệm/ *For joint savings deposits, all co-owners must go to IVB's transaction office to complete procedures and sign to confirm on transfer of savings deposit ownership. Upon transfer, the whole savings deposit must be transferred.*
- Tiền gửi tiết kiệm được chuyển giao quyền sở hữu tại địa điểm giao dịch của IVB nơi khách hàng thực hiện gửi tiền. Người chuyển giao và người nhận chuyển giao phải thanh toán phí chuyển giao theo biểu phí của IVB và theo quy định của sản phẩm từng thời kì (nếu có)/ *Savings deposits are transferred at transaction office of IVB where customer deposited. Customer must pay transfer fee as fee tariff of IVB and regulated of product in each time (if any).*
- Người chuyển giao và người nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm tự thỏa thuận và tự chịu trách nhiệm về các điều khoản chuyển giao quyền sở hữu/ *The transferor and the transferee of savings deposit agree themselves and take responsibility for the terms of ownership transfer.*
- Sau khi hoàn tất chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm, toàn bộ quyền và nghĩa vụ phát sinh liên quan đến TTK/ tài khoản tiết kiệm sẽ do người nhận chuyển giao thực hiện. Các ủy quyền (nếu có) phát sinh trước khi chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm trên TTK/ tài khoản tiết kiệm mặc nhiên hết hiệu lực từ khi TTK/ tài khoản tiết kiệm đó được chuyển giao/ *After completing procedure transfer of the savings deposit, all rights and obligations arising in relation to the passbook/ savings deposit account will be made by the transferee. Authorizations (if any) arise before the transfer time related to savings deposit is automatically expired.*
- Các bên không được hủy ngang giao dịch chuyển giao một khi IVB đã xác nhận giao dịch/ *The parties cannot cancel the transfer after IVB has confirmed the transaction.*
- Các giao dịch liên quan đến tiền gửi tiết kiệm đã chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm được thực hiện theo Quy định này và quy định của pháp luật có liên quan/ *Transactions relating to savings deposits which have been transferred ownership are carried out in accordance with this Regulation and related laws.*
- Việc chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm theo thừa kế, thực hiện theo quy định của pháp luật/ *The transfer of ownership of savings deposit according to inheritance complies with regulations of law.*

Điều 10: PHƯƠNG THỨC THÔNG BÁO KHI THAY ĐỔI THÔNG TIN/ Article 10: METHOD OF ANNOUNCEMENT FOR CHANGING INFORMATION

Trong trường hợp có sự thay đổi về phí dịch vụ liên quan đến Tiền gửi tiết kiệm và/hoặc bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Điều khoản và Điều kiện chung này, Bên B sẽ thông tin công khai theo một trong các phương thức sau / *In case of any changes of service fees relating to Savings deposit and/or any changes of this general terms and conditions, Party B will inform publicly via one of following methods:*

- (i) niêm yết công khai tại địa điểm giao dịch của Bên B / *on Party B's counter*
- (ii) trên website của Bên B / *on Party B's website*
- (iii) các phương tiện truyền thông đại chúng / *on media channel*

Điều 11: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CÁC BÊN/ Article 11: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. Quyền của khách hàng/ Rights of customer

- a) Được thanh toán đầy đủ tiền gốc và lãi tiền gửi tiết kiệm theo thỏa thuận với IVB/ *To be paid fully the principal, interests of the savings deposit as agreed with IVB.*
- b) Được quyền thực hiện các giao dịch liên quan đến tiền gửi tiết kiệm theo Quy định này và quy định tại các văn bản pháp luật có liên quan/ *To carry out transactions relating to the savings deposit in accordance with provisions in this Regulation and provisions in related legal documents.*
- c) Được chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm, được để lại thừa kế tiền gửi tiết kiệm, được ủy quyền cho người khác thực hiện các giao dịch tiền gửi tiết kiệm theo quy định của IVB và quy định của pháp luật trong từng thời kỳ/ *To transfer the ownership over their savings deposit, to leave the savings deposit as an inheritance, to authorize others to carry out savings deposit transactions in accordance with IVB's regulation and laws.*
- d) Được sử dụng tiền gửi tiết kiệm làm tài sản bảo đảm để vay vốn tại IVB theo quy định về cho vay của IVB từng thời kỳ hoặc tại các tổ chức tín dụng khác nếu được IVB và tổ chức tín dụng đó chấp thuận/ *To use savings deposits as the collateral for loan at IVB or other credit institutions if it is accepted by IVB and those credit institutions.*

2. Trách nhiệm của khách hàng/ Responsibilities of customer

- a) Thực hiện đúng theo Quy định này và các thỏa thuận đã cam kết với IVB/ *To correctly comply with provisions in this Regulation and agreement as committed with IVB.*
- b) Thông báo trước về yêu cầu rút tiền trước hạn theo quy định của IVB/ *To notice in advance in case of withdrawal prior to the maturity date in accordance with IVB's regulation.*
- c) Thông báo kịp thời cho IVB khi phát hiện TTK bị nhàu nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất để tránh bị lợi dụng làm tổn thất tài sản/ *To timely notice IVB when the Passbook is crumpled/ torn/ blurred/ broken/ lost to avoid the abuse and cause of losses to assets.*
- d) Chịu trách nhiệm về tính hợp pháp của số tiền gửi tại IVB và cam kết số tiền gửi là tài sản thuộc quyền sở hữu hợp pháp của KH, không có nguồn gốc hoặc liên quan đến hoạt động rửa tiền. Số

tiền gửi không có tranh chấp với bên thứ ba, KH tự giải quyết và không ảnh hưởng đến việc thực hiện TTK với IVB/ *Be responsible for the legality of the deposit amount at IVB and to commit the deposit amount is the property owned by customer legally, without origin from or related to money laundering activities. The deposit amount is not in dispute with third party, customer shall self-resolve and not affect the avings deposit with IVB.*

- e) Chịu trách nhiệm về những thiệt hại do không khai báo kịp thời với IVB về việc TTK bị nhàu nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất/ *To be responsible for losses caused by the failure to timely notice IVB that the Passbook is crumpled/ torn/ blurred/ broken or lost.*

3. Quyền của IVB/ *Rights of IVB*

- a) Được quyền từ chối việc nhận và chi trả tiền gửi tiết kiệm nếu chủ sở hữu không thực hiện theo đúng Quy định và các thỏa thuận đã cam kết với IVB/ *To be entitled to refuse the receiving and payment of savings deposits if owner fails to correctly comply with provisions in this Regulation and Passbooks as committed with IVB.*
- b) Được quyền từ chối việc chi trả tiền gửi tiết kiệm đối với TTK đã bị lợi dụng nhưng không phải do lỗi của IVB/ *To be entitled to refuse the payment of savings deposits against the Passbook that has been misused but not due to the fault of IVB.*

4. Trách nhiệm của IVB/ *Responsibilities of IVB*

- a) Nhận tiền gửi tiết kiệm của tổ chức, cá nhân vào các ngày và giờ làm việc tại các Đơn vị kinh doanh của IVB/ *To receive the savings deposit from organizations, individuals on working time of working day at IVB's Business Units.*
- b) Thanh toán tiền gốc, lãi tiền gửi tiết kiệm đúng hạn và đầy đủ/ *To fully and timely proceed the payment of the principals, interests of the savings deposits.*
- c) Công bố công khai tại các Đơn vị kinh doanh của IVB và đăng tải trên trang thông tin điện tử của IVB: lãi suất tiền gửi tiết kiệm; mức phí (nếu có); loại ngoại tệ nhận tiền gửi tiết kiệm; thủ tục giao dịch tiền gửi tiết kiệm giữa IVB và chủ sở hữu; quy định về từng hình thức tiền gửi tiết kiệm; biện pháp để chủ sở hữu tra cứu khoản tiền gửi tiết kiệm; xử lý đối với các trường hợp TTK bị nhàu nát, rách, mất và thực hiện đúng theo các nội dung đã niêm yết công khai/ *IVB must post up publicly at IVB's Business Units and post on IVB's website the following contents: Interest rates of Savings deposit; fees (if any); Available currencies of savings deposits; Procedures for savings deposit transactions between IVB and owner; Regulations on types of savings deposits; Methods offered to owner to inquiry information of savings deposit; Actions to be taken in a case where a Passbook is crumpled, torn or lost.*
- d) Giữ bí mật số dư tiền gửi của chủ sở hữu tiền gửi tiết kiệm hoặc đồng sở hữu tiền gửi tiết kiệm theo quy định của pháp luật và đảm bảo an toàn tiền gửi cho chủ sở hữu tiền gửi tiết kiệm hoặc đồng sở hữu tiền gửi tiết kiệm/ *Keeping a secret for the deposit balance of the savings deposit in accordance with the law and securing the deposit security for the savings deposit owner or co-owner.*
- e) Chịu trách nhiệm về những thiệt hại, vi phạm, lợi dụng đối với tiền gửi tiết kiệm do lỗi của IVB/ *Responsible for damages, violations, and abuse of savings deposits due to the fault of IVB.*

Điều 12: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH/ *Article 12: IMPLEMENTATION ARTICLES*

1. Các giao dịch bằng ngoại tệ thực hiện theo quy định của pháp luật Việt Nam và của Bên B về quản lý ngoại hối/ *Foreign currency transactions related to this Passbook shall be in accordance with the*

laws of Vietnam and Party B on foreign exchange management.

2. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ TTK, Điều khoản và điều kiện chung này mà hai Bên không thể giải quyết bằng thương lượng thì sẽ giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền theo pháp luật Việt Nam/
Any dispute arising from this Passbook which the two parties can not resolve by negotiation shall be referred to the competent court of Vietnam under Vietnamese law.
3. Các bên cam kết các thông tin cung cấp theo TTK, Điều khoản và điều kiện chung này là chính xác và hoàn toàn chịu trách nhiệm về thông tin đã cung cấp/
The parties commit that provided information in Passbook and this general terms and conditions are accurate and are responsible for the provided information.
4. Điều khoản và điều kiện chung này được lập bằng song ngữ Việt – Anh, có giá trị như nhau, trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào phát sinh về sự khác biệt giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng/
This Terms and Conditions is made in bilingual Vietnamese - English with the same validity, in case there is any dispute, difference between English and Vietnamese, the Vietnamese language shall prevail.
5. Những nội dung không quy định trong Điều khoản và điều kiện chung này sẽ được áp dụng theo quy định pháp luật Việt Nam cũng như các thỏa thuận cam kết giữa Bên A với Bên B./
All contents not specified in this Terms and Conditions will be complied with Vietnamese laws and with Passbooks between Party A and Party B.
6. Bên A xác nhận đã được Bên B cung cấp đầy đủ thông tin về nội dung của TTK, Điều khoản và điều kiện chung này. Các Bên xác nhận là đã đọc, hiểu rõ, đồng ý và cam kết thực hiện đúng các điều kiện và điều khoản nêu tại TTK và Điều khoản và điều kiện chung này./
Parties hereby confirm that Parties have read, clearly understood and commit to comply with terms and conditions as specified in Passbook and this Terms and Conditions.

Từ viết tắt/ Abbreviations

IVB/ Bên B: Ngân hàng TNHH Indovina/ Indovina Bank Ltd,

Bên A/ Party A: Khách hàng/ customer

TTK: thẻ tiết kiệm